



NIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

SEMINÁRIO EM PRÁTICA DE TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

E-mail: adjabalbino@gmail.com

adja@cce.ufsc.br

Semestre: 2025-2

Código: PGT510087

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Modalidade: Presencial, Intensiva

Período: 08/09 a 17/09 (manhãs e tardes)

Número máximo de alunos: 20

Local: Sala ...

EMENTA

Tradução de textos para o português ou para a língua estrangeira; aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.

OBJETIVOS

Geral

Subsidiar, do ponto de vista teórico e prático, processos tradutórios que envolvam gêneros de textos turísticos.

Obs.:

- **Línguas base** das traduções que se elaborarão no contexto da disciplina: **Português e Espanhol.**
- **Línguas meta** das traduções que se elaborarão no contexto da disciplina: **Português, Inglês e Libras.**

Específicos

- Situar a tradução como processo e como produto.
- Contribuir para o pleno entendimento do significado de um encargo de tradução.

- Contribuir para a consolidação da competência documental para a produção de traduções de textos culturalmente marcadas.
- Colaborar para o incremento de competências tradutórias específicas para o desempenho de encargos de tradução que envolvam textos turísticos.

METODOLOGIA

- Aulas expositivo-interativas, leituras dirigidas, simulação de encargos tradutórios e elaboração de comentários em torno e questões envolvidas nas produções de traduções de textos turísticos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

I. A língua do turismo

- (a) A língua do turismo como língua de especialidade
 - (i) O léxico do turismo
 - (ii) Características morfossintáticas
 - (iii) Gêneros de textos do turismo (guias turísticas, artigos em revistas especializadas, folhetos, anúncios publicitários, catálogos, etc.)

II. Aspectos a serem considerados nos encargos de tradução de textos turísticos

- (a) Enveredando pelos caminhos das traduções subordinadas

III. Tradução de gêneros de textos turísticos

- a. A tradução de Folhetos turísticos
 - (i) Quem traduz folhetos turísticos?
 - (ii) Para que se traduzem folhetos turísticos?
 - (iii) Problemas específicos da tradução de folhetos turísticos.
- b. Crônicas de viagem / Diários de viagem / *Travelogues* da web 2.0
 - (i) Quem traduz Crônicas de viagem / Diários de viagem / *Travelogues*?
 - (ii) Para que se traduzem Crônicas de viagem / Diários de viagem / *Travelogues*?
 - (iii) Problemas específicos da tradução de Crônicas de viagem / Diários de viagem / *Travelogues*.
- c. Roteiros turísticos inseridos em textos literários / textos didáticos

- (i) Quem traduz roteiros turísticos inseridos em textos literários / didáticos?
- (ii) Para que se traduzem roteiros turísticos inseridos em textos literários / didáticos?
- (iii) Problemas específicos da tradução de roteiros turísticos inseridos em textos literários / didáticos?

AVALIAÇÃO

Os estudantes serão avaliados com base nos seguintes critérios:

- frequência e envolvimento nas discussões desenvolvidas em sala de aula;
- realização efetiva das simulações dos encargos tradutórios;
- produção de comentários sobre as traduções elaboradas.

REFERÊNCIAS

BÁSICAS

BONOMI, Milin. El lenguaje del turismo en la Web 2.0. In: Elena Liverani; Jordi Canas, Eds. El discurso del turismo. *Aspectos lingüísticos y variedades textuales*. Trento: Tangram, 2011. p. 127-148.

CALVI, Maria Vittoria; BONOMI, Milin. El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero. In: C. Navarro; R. M. Rodríguez Abella; F. Dalle Pezze; R. Miotti (Eds.) *La comunicación especializada*. Bern: Peter Lang, 2008, p. 182-202.

CALVI, Maria Vittoria. Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica* 19, p. 9-32, 2010.

CALVI, Maria Vittoria. Pautas de análisis para los géneros del turismo. In: Maria Vittoria Calvi; Giovanna Mapelli, Eds. *La lengua del turismo*. Géneros discursivos y terminología. Bern: Peter Lang, 2011. p. 19-45.

CALVI, Maria Vittoria. Guía de viaje y turismo 2.0: los borrosos confines de un género. *Ibérica*, n. 31, p. 15-38, 2016.

DURÁN MUÑOZ, Isabel. Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, v. 7: 103- 113, 2012.

DURÁN MUÑOZ, Isabel. Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n.14, p. 1-10, 2012.

GOETHALS, Patrick. Los diarios de viaje escritos por particulares: un estudio exploratorio de un género turístico. *Ibérica*, n. 25, p. 147-170, 2013.

COMPLEMENTARES

BAYBAT, María Elena. Turistas francófonos em España: análisis de testimonios y relatos de viajeros en Blogs y Foros de Internet. En: SanMartín, Julia (Ed) *Discurso turístico e Internet*. Frankfurt am Maim: Iberoamericana / Vervuert, 2011. p. 207-232.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim; DURÃO, Aylton Barbieri; SEIDE, Márcia Sipavicius. Orgs. *De um cenário a outro: os bastidores de um*

laboratório de tradução. Español-Português. Cascavel: EDUNIOESTE, 2016.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim; DURÃO, Aylton Barbieri. Orgs. *De horizonte a horizonte*. Traduções comentadas. Português-Espanhol; Español-Português; Alemão- Português. Florianópolis: Insular, 2017.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim; QUINTANILHA, Flavia Renata; SILVA, Pedro Paulo Nunes da. Orgs. *Oficina de tradução*: dos pressupostos teóricos à prática tradutória consciente. Campinas: Pontes, 2023.

GONZÁLEZ GARCÍA, Virginia. El discurso del turismo en Internet: hacia una caracterización de sus géneros. En: SanMartín, Julia (Ed) *Discurso turístico e Internet*. Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2011. p. 13-49.

GONZÁLEZ-PASTOR, Diana; CANDEL-MORA, Miguel Ángel. La neología del turismo 2.0: análisis de la creación léxica y retos para la traducción. *TRANS*, n. 22, p. 81-97, 2018.

GUZMÁN RUBIO, Federico. Tipología del relato de viajes en la literatura hispanoamericana: definiciones y desarrollo. *Revista de Literatura*, V. LXXIII, n. 145, p. 111-129, 2011.

SOTO ALMELA, Jorge. La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns*. *Revista de Traducció*, n. 20, p. 235-250, 2013.